

**PROTOKÓŁ**  
**uzgodnień między**  
**Departamentem Kontaktów Gospodarczych i Międzynarodowych Miasta Moskwy**  
**i**  
**Urzędem Miasta Krakowa**  
**w sprawie realizacji *Dni Moskwy* w Krakowie w maju 2008 r.**

Zgodnie z porozumieniem osiągniętym przez Rząd Moskwy i Urząd Miasta Krakowa, przedstawiciele Departamentu Kontaktów Gospodarczych i Międzynarodowych Miasta Moskwy i Urzędu Miasta Krakowa, zwani dalej „*Stronami*”, omówiwszy w dniach od 29 stycznia do 1 lutego 2008 roku w Krakowie kwestie organizacyjne dotyczące przygotowania i realizacji *Dni Moskwy* w Krakowie (zwanych dalej *Dniami*) oraz uzgodniwszy końcowy program *Dni*, ustalili, że *Dni* odbędą się w terminie 15-17 maja 2008

**1. Program przedsięwzięć *Dni***

**1.1 Koncert galowy moskiewskich artystów podczas otwarcia *Dni*.. w dniu 15 maja 2008 r.;**

Miejsce realizacji: Teatr im. Juliusza Słowackiego

**Odpowiedzialny** – Departament Kultury Miasta Moskwy,

a ze strony polskiej: Wydział Kultury i Dziedzictwa Narodowego

**1.2 Koncert moskiewskich solistów w dniu 16 maja**

Sala koncertowa Uniwersytetu Jagiellońskiego

**Odpowiedzialny** – Departament Kultury Miasta Moskwy,

a ze strony polskiej: Wydział Kultury i Dziedzictwa Narodowego

**1.3 Wystawa „Moskiewska moda. Koniec XIX- początek XX wieku”.**

Miejsce realizacji – filia Krakowskiego Muzeum (Muzeum mebli).

Daty realizacji: 15.05 – 15.06 (montaż: 13.05, demontaż: 16.06)

**Odpowiedzialny** - Departament Kultury Miasta Moskwy,

a ze strony polskiej: Wydział Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Muzeum Historyczne Miasta Krakowa

#### **1.4 Wystawa fotograficzna „Współczesna Moskwa”.**

Miejsce realizacji: Rynek Główny

Daty realizacji: 14.05 – 21.05 (montaż: 12.05, demontaż: 22.05)

**Odpowiedzialny** - Departament Kultury Miasta Moskwy,  
a ze strony polskiej: Wydział Kultury i Dziedzictwa Narodowego

#### **1.5 Występ młodzieżowego zespołu muzycznego.**

Miejsce realizacji: zostanie określone do dnia 10 lutego

Daty realizacji : 16.05 – 17.05

**Odpowiedzialny** - Departament Kultury Miasta Moskwy,  
a ze strony polskiej: Wydział Kultury i Dziedzictwa Narodowego

#### **1.6 Konferencja na temat współpracy naukowo-technicznej: realizacja sesji plenarnej „Naukowy i przemysłowy potencjał Moskwy”.**

Miejsce realizacji: Urząd Miasta Krakowa – Sala Obrad

Daty realizacji: 15.05

**Odpowiedzialny:** Departament Nauki i Przemysłu Miasta Moskwy, Otwarta Spółka Akcyjna „Moskiewski Komitet ds. Nauki i Technologii”,  
a ze strony polskiej: Wydział Strategii i Rozwoju Miasta

##### **1.6.1 Organizacja tematycznych okrągłych stołów:**

###### **a/ wymiana doświadczeń na temat rozwoju naziemnego transportu pasażerskiego**

Miejsce realizacji: Urząd Miasta Krakowa

Daty realizacji: 15.05

**Odpowiedzialny:** Departament Nauki i Przemysłu Miasta Moskwy, Otwarta Spółka Akcyjna „Moskiewski Komitet ds. Nauki i Technologii”, Departament Transportu i Łączności Miasta Moskwy  
a ze strony polskiej: Zarząd Dróg i Transportu w Krakowie

##### **1.6.2 organizacja bezpośredniego połączenia lotniczego między Krakowem (Balice) i Moskwą (Wnukowo)**

Miejsce realizacji: Urząd Miasta Krakowa

Daty realizacji: 15.05

**Odpowiedzialny:** Departament Transportu i Łączności Miasta Moskwy  
a ze strony polskiej: Biuro ds. Turystyki

##### **1.6.3 mały biznes (small business)**

Miejsce realizacji: Urząd Miasta Krakowa

Daty realizacji: 15.05

**Odpowiedzialny** - Departament Nauki i Przemysłu Miasta Moskwy, Otwarta Spółka Akcyjna „Moskiewski Komitet ds. Nauki i Technologii”  
a ze strony polskiej: Wydział Strategii i Rozwoju Miasta

### **1.7 Wystawa nt. architektury i budownictwa „Projekty młodych architektów Moskwy”.**

Miejsce realizacji: do 10 lutego strona krakowska przedstawi dodatkowe propozycje

Daty realizacji : 15.05 – 29.05 (montaż: 13.05, demontaż: 30.05)

**Odpowiedzialny** - Centrum Informacyjno-Technologiczne Moskiewskiego Komitetu Architektury”,

a ze strony polskiej: Główny Architekt Miasta

### **1.8 Wystawa „Architektoniczne zabytki Moskwy. Konserwacja i nowe odkrycia”.**

Daty realizacji: 15 maja – 29.05 (montaż: 13.05, demontaż: 30.05)

Miejsce realizacji: do 10 lutego strona krakowska przedstawi dodatkowe propozycje

**Odpowiedzialny** – Moskiewski Komitet Dziedzictwa,

a ze strony polskiej: Wydział Kultury i Dziedzictwa Narodowego

#### **1.8.1 Okrągły stół na temat problemów konserwacji zabytków architektury Moskwy i w Krakowie.**

Termin oficjalnego otwarcia – 16 maja

Miejsce realizacji: Urząd Miasta Krakowa

**Odpowiedzialny** – Moskiewski Komitet Dziedzictwa,

a ze strony polskiej: Wydział Kultury i Dziedzictwa Narodowego

### **1.9 Wydarzenia sportowe:**

#### **1.9.1 .Towarzyski mecz między młodzieżowymi drużynami szermierzy z Krakowa i Moskwy**

Miejsce realizacji: będzie określone do 10 lutego

Daty realizacji: 15-16 maja

**Odpowiedzialny** – Departament Kultury Fizycznej i Sportu Miasta Moskwy,

a ze strony polskiej: Wydział Spraw Społecznych

#### **1.9.2 Wystawa „Moskiewski sport w fotografiach”.**

Miejsce realizacji: Stadion KS ”Wisła” lub Mały Rynek

Daty realizacji: 14-24 maja 2008 r. (montaż od 12 maja – demontaż 25 maja 2008 r.)

**Odpowiedzialny** – Departament Kultury Fizycznej i Sportu Miasta Moskwy,

a ze strony polskiej: Wydział Spraw Społecznych

## **1.10 Wizyta grupy uczniów Moskiewskiej Szkoły Nr 554 w Krakowie.**

Lista wydarzeń:

- 1.10.1 prezentacja komputerowa;
- 1.10.2 występ muzyczny;
- 1.10.3 wystawa rysunków dziecięcych.

Miejsce realizacji: Zespół Szkół Ogólnokształcących nr 8 w Krakowie

Daty realizacji : 13.05 – 18.05

**Odpowiedzialny** – Departament Edukacji Miasta Moskwy,

a ze strony polskiej: Wydział Edukacji UMK, Zespół Szkół Ogólnokształcących nr 8 w Krakowie

## **2. Skład uczestników**

W celu realizacji programu *Dni* w maju 2008 roku przybędą do Krakowa przedstawiciele Moskwy, których koszty pobytu w Krakowie ponosi strona polska:

2.1 oficjalna delegacja 12 osób (odpowiedzialny: Departament Kontaktów Gospodarczych i Międzynarodowych Moskwy, Biuro Współpracy Zagranicznej UMK)

2.2 realizatorzy programu w obszarach:

- Kultury: 100 osób
- Sportu: 15 osób
- Edukacji: 15 osób

## **3. Odpowiedzialność stron**

### **3.1 Polska strona odpowiada za:**

3.1.1 Organizację spotkań i transfery, transport, zakwaterowanie, wyżywienie (trzy posiłki w ciągu dnia), tłumaczy, opiekę medyczną (w przypadku wyjątkowej konieczności) dla członków oficjalnej delegacji i realizatorów programu w obszarze kultury, sportu i edukacji, wymienionych powyżej

3.1.2 wybór i rezerwację hoteli dla pozostałych moskiewskich realizatorów programu *Dni*...

3.1.3 zabezpieczenie pomieszczeń dla zrealizowania przedsięwzięć w ramach *Dni Moskwy* w Krakowie, zgodnie z programem przedsięwzięcia

3.1.4 transport towarów od momentu przybycia do portu lotniczego w Polsce/Krakowie do momentu wyjazdu z Krakowa;

3.1.5 udzielenie pomocy przy montażu i demontażu ekspozycji wystawowych i

dekoracji, organizację obsługi przedsięwzięć przez personel inżynieryjno-techniczny i specjalistów, pomoc w rozwiązaniu innych pojawiających się problemów organizacyjno-technicznych;

3.1.6 współpracę przy organizacji przyjęcia i celnej odprawy towarów przybywających z Moskwy do Krakowa oraz celnej odprawy towarów wywożonych z Krakowa do Moskwy;

3.1.7 przygotowanie i rozpowszechnianie zaproszeń na przedsięwzięcia *Dni* i wystawy;

**odpowiedzialny: Biuro Promocji i Marketingu Miasta, Biuro Współpracy Zagranicznej**

3.1.8 udzielenie uczestnikom i realizatorom *Dni...* pomocy wizowej podczas załatwiania dokumentów potrzebnych do wjazdu do Rzeczypospolitej Polskiej;

3.1.9 zrealizowanie w kwietniu-maju 2008 roku kampanii reklamowej *Dni* poprzez rozmieszczenie zewnętrznej reklamy i informacji w środkach masowego przekazu;

**odpowiedzialny: Biuro Promocji i Marketingu Miasta**

3.1.10 zaproszenie polskich specjalistów na konferencję naukowo-techniczną i „okrągłe stoły” wg zatwierdzonych kierunków tematycznych.

### **3.2. Moskiewska strona odpowiada za:**

3.2.1 sfinansowanie kosztów podróży uczestników i realizatorów *Dni.* z Moskwy do Krakowa i z Krakowa do Moskwy.

3.2.2 ubezpieczenie uczestników i realizatorów *Dni...*

3.2.3 sfinansowanie pobytu w Krakowie uczestników forum na temat współpracy naukowo-technicznej i „okrągłych stołów” oraz innych uczestników, których liczba przekracza wcześniej ustaloną ilość.

3.2.4 transport towarów na trasie Moskwa-Kraków-Moskwa i ich ubezpieczenie;

3.2.5 przekazanie do 10 kwietnia 2008 roku stronie polskiej pełnej listy uczestników *Dni* (nazwiska, imiona, dane paszportowe, stanowiska itd.) oraz grafik przyjazdów-wyjazdów.

3.2.6 Opracowanie i przekazanie do dnia 29.02 materiałów do wydawnictw promocyjnych (plakat, ulotka).

3.2.7 Przekazanie do dnia 1.03 ilości osób oraz wstępnego grafika przyjazdów-wyjazdów wszystkich uczestników i realizatorów programu *Dni..*

3.2.8 Przygotowanie do dnia 15.03 listy pytań i tematów dyskusji oraz listy uczestników konferencji naukowo-technicznej oraz okrągłych stołów.

4. Strony podkreślają, że podczas realizacji przedsięwzięć *Dni Krakowa* w Moskwie w 2008 roku warunki organizacji i finansowania będą identyczne.
5. Protokół nabiera mocy prawnej od dnia jego podpisania.
6. Protokół został podpisany w Krakowie 31 stycznia 2008 roku w dwóch egzemplarzach - każdy w językach rosyjskim i polskim. Oba egzemplarze mają jednakową moc prawną.

Za Departament Kontaktów  
Gospodarczych i Międzynarodowych  
Miasta Moskwy

---

Pierwszy Zastępca Kierownika Departamentu  
W.W. Danilin

Za Urząd Miasta Krakowa

---

Krzysztof Grüner, Dyrektor  
Biura Współpracy Zagranicznej

---

Stanisław Dziejic, Dyrektor  
Wydziału Kultury i Dziedzictwa  
Narodowego

---

Krystyna Kollbek - Myska  
Dyrektor Wydziału Spraw  
Społecznych

---

Jacek Matuszek, Dyrektor  
Wydziału Edukacji

---

Katarzyna Gądek, Dyrektor  
Biura ds. Turystyki

---

**Izabela Helbin, Dyrektor  
Biura Promocji i Marketingu  
Miasta**

---

**Jan Tajster, Dyrektor  
Zarządu Dróg i Transportu  
w Krakowie**

---

**Prof. Andrzej Wyżykowski  
Główny Architekt Miasta**

---

**Monika Piątkowska, Dyrektor  
Wydziału Strategii i Rozwoju  
Miasta**